

SPOLOČENSKÁ ZMLUVA

spoločnosti s ručením obmedzeným

Hestia Žilina s.r.o.

(ďalej len „Spoločenská zmluva“)

GESELLSCHAFTSERVERTRAG

der Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Hestia Žilina s.r.o.

(nachfolgend nur als der "Gesellschaftsvertrag")

1. PREAMBULA

- 1.1 Spoločníci ako zmluvné strany tejto Spoločenskej zmluvy,
- 1.2 v nadväznosti na Memorandum o porozumení, ktoré uzatvorili dňa,
- 1.3 vyjadrujúc úprimný úmysel dlhodobej spolupráce pri realizácii a prevádzkovaní projektov nájomného bývania na území mesta Žilina,
- 1.4 berúc na zreteľ, že viaceré podrobnosti o spolupráci budú dohodnuté v osobitnej dohode Spoločníkov,
- 1.5 pristupujú k založeniu obchodnej spoločnosti (spoločného podniku) za ďalej uvedených podmienok.

2. DEFINÍCIE POJMOV

- 2.1 „**GDV**“ znamená odhadovanú celkovú trhovú hodnotu Projektu nájomného bývania po jeho dokončení a úplnom prenájme. Vyjadruje potenciálny výnos z projektu na základe aktuálnych trhových cien a predpokladaného dopytu.
- 2.2 „**Mesto Žilina**“ znamená spoločníka podľa bodu 4.1.
- 2.3 „**Obchodný zákonník**“ znamená zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník.
- 2.4 „**Pozemok**“ znamená pozemok, ktorý do Spoločnosti vloží Mesto Žilina za účelom realizácie a prevádzkovania Projektu nájomného bývania Spoločnosťou.
- 2.5 „**Projekt nájomného bývania**“ znamená právoplatne skolaudovaný projekt nájomného bývania podľa Zákona č. 222/2022 Z. z..

1. PREÄMBEL

- 1.1 Die Gesellschafter als Vertragsparteien dieses Gesellschaftsvertrags,
- 1.2 im Anschluss an das am abgeschlossene Memorandum,
- 1.3 in der ehrlichen Absicht, eine langfristige Zusammenarbeit bei der Realisierung und dem Betrieb von Mietwohnungsprojekten im Gebiet der Stadt Žilina einzugehen,
- 1.4 in Anbetracht der Tatsache, dass die weiteren Einzelheiten der Zusammenarbeit in einer gesonderten Gesellschaftervereinbarung geregelt werden,
- 1.5 gründen gemeinsam unter den nachfolgenden Bedingungen eine Gesellschaft.

2. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

- 2.1 „**GDV**“ bezeichnet den geschätzten Gesamtmarktwert des Mietwohnungsprojekts nach dessen Fertigstellung und vollständiger Vermietung. Er drückt den potenziellen Ertrag des Projekts auf Grundlage aktueller Marktpreise und der erwarteten Nachfrage aus.
- 2.1 „**Stadt Žilina**“ bezeichnet den Gesellschafter gemäß Punkt 4.1.
- 2.2 „**Handelsgesetzbuch**“ bezeichnet das Gesetz Nr. 513/1991 Slg., Handelsgesetzbuch.
- 2.3 „**Grundstück**“ bezeichnet jedes Grundstück, das von der Stadt Žilina in die Gesellschaft eingebracht wird, mit dem Ziel, durch die Gesellschaft das Mietwohnungsprojekt zu realisieren und zu betreiben.
- 2.4 „**Mietwohnungsprojekt**“ bezeichnet ein rechtskräftig bauabgenommenes Mietwohnungsprojekt gemäß Gesetz Nr. 222/2022 Slg.

2.6	„ Skupina Hestia “ znamená skupina osôb tvorená Hestia, t.j. každá spoločnosťou Hestia Ovládaná osoba a každá Ovládajúca osoba spoločnosti HESTIA.	2.5	„ HESTIA-Gruppe “ bezeichnet die HESTIA-Gruppe, d.h. jede von der HESTIA Kontrollierte Person und jede die HESTIA Kontrollierende Person.
2.7	„ Spoločnosť “, znamená Hestia Žilina s.r.o.	2.6	„ Gesellschaft “ bezeichnet die Hestia Žilina s.r.o.
2.8	„ Ovládanou osobou “ znamená osoba špecifikovaná v ustanovení § 66a Obchodného zákonníka.	2.7	„ Kontrollierte Person “ ist eine Person, die in den Bestimmungen des § 66a des Handelsgesetzbuchs aufgeführt ist.
2.9	„ Ovládajúcou osobou “ znamená osoba špecifikovaná v ustanovení § 66a Obchodného zákonníka.	2.8	„ Kontrollierende Person “ ist eine Person, die in den Bestimmungen des § 66a des Handelsgesetzbuchs aufgeführt ist.
2.10	„ HESTIA “ znamená spoločníka podľa bodu 4.2.	2.9	„ HESTIA “ bezeichnet den Gesellschafter gemäß Punkt 4.2.
2.11	„ Zákon č. 222/2022 Z. z. “ znamená zákon č. 222/2022 Z. z. o štátnej podpore nájomného bývania.	2.10	„ Gesetz Nr. 222/2022 Slg. “ bezeichnet das Gesetz Nr. 222/2022 Slg. über die staatliche Förderung des Mietwohnungsbaus.
3.	OBCHODNÉ MENO, SÍDLO A TRVANIE SPOLOČNOSTI	3.	NAME, ADRESSE UND DAUER DER GESELLSCHAFT
3.1	Obchodné meno spoločnosti: Hestia Žilina s.r.o.	3.1	Name der Gesellschaft: Hestia Žilina s.r.o.
3.2	Sídlo spoločnosti: Trieda SNP 48/A, 040 11 Žilina , Slovenská republika.	3.2	Sitz der Gesellschaft: Trieda SNP 48/A, 040 11 Žilina, Slowakische Republik.
3.3	Spoločnosť je založená na dobu neurčitú.	3.3	Die Gesellschaft ist auf unbestimmte Zeit gegründet.
4.	SPOLOČNÍCI	4.	GESELLSCHAFTER
	Spoločníkmi Spoločnosti sú:		Gesellschafter der Gesellschaft sind:
4.1	Mesto Žilina , so sídlom: Trieda SNP 48/A, 040 11 Žilina, Slovenská republika, IČO: 00691135,	4.1	Die Stadt Žilina , mit Sitz in: Trieda SNP 48/A, 040 11 Žilina, Slowakische Republik, Firmenbuchnummer: 00691135,
4.2	Hestia (Fund) SICAV , so sídlom Äulestrasse 80, 9490 Vaduz, Lichtenštajnské kniežatstvo	4.2	Hestia (Fund) SICAV , mit Sitz in: Äulestrasse 80, 9490 Vaduz, Liechtenstein
5.	PREDMET PODNIKANIA (ČINNOSTI) SPOLOČNOSTI	5.	GEGENSTAND DES UNTERNEHMENS (TÄTIGKEITSBESCHREIBUNG)
5.1	Predmetom činnosti Spoločnosti je:	5.1	Gegenstand der Tätigkeit der Gesellschaft ist:
	5.1.1 Prenájom nehnuteľností, bytov a nebytových priestorov bez poskytovania iných než základných služieb spojených s prenájomom; a		5.1.1 Vermietung von Immobilien, Wohnungen und Nichtwohnräumen ohne Erbringung anderer als grundlegender mit der Vermietung verbundener Dienstleistungen; und

5.1.2 Prenájom nehnuteľností spojený s poskytovaním iných než základných služieb spojených s prenájomom;

5.1.3 Správa a údržba bytového a nebytového fondu v rozsahu voľných živností.

6. ZÁKLADNÉ IMANIE, VKLADY SPOLOČNÍKOV

6.1 Základné imanie Spoločnosti je 5.000 EUR (slovom: päťtisíc eur).

6.2 Spoločníci sa na základnom imaní podieľajú nasledovnými peňažnými vkladmi:

Mesto Žilina

Peňažný vklad: 750,- EUR.

Výška splatenia vkladu pri založení Spoločnosti: splatené v plnej výške.

HESTIA

Peňažný vklad: 4250,- EUR.

Výška splatenia vkladu pri založení Spoločnosti: splatené v plnej výške.

6.3 Za správcu vkladu spoločníka do základného imania Spoločnosti, splateného pred vznikom Spoločnosti, bol v súlade s ustanovením § 60 Obchodného zákonníka určený zakladateľ Spoločnosti HESTIA.

7. PRÁVA A POVINNOSTI SPOLOČNÍKOV

7.1 Práva a povinnosti spoločníkov ustanovuje Obchodný zákonník, iné príslušné právne predpisy a táto Spoločenská zmluva.

8. OBCHODNÝ PODIEL, HLASOVACIE PRÁVA A PODIEL NA ZISKU

8.1 Výška obchodného podielu nezodpovedá podielu vkladu spoločníkov do základného imania Spoločnosti a určuje sa dohodou Spoločníkov.

8.2 Výška podielu jednotlivých spoločníkov na hlasovacích právach je určená na základe dohody spoločníkov takto:

8.2.1 Mesto Žilina: 15 %

5.1.2 Vermietung von Immobilien in Verbindung mit der Erbringung anderer als grundlegender mit der Vermietung verbundener Dienstleistungen;

5.1.3 Verwaltung und Instandhaltung von Wohn- und Nichtwohnraum im Rahmen freier Gewerbe.

6. STAMMKAPITAL, EINLAGEN DER GESELLSCHAFTER

6.1 Das Stammkapital der Gesellschaft beträgt 5.000 EUR (in Worten: fünftausend Euro).

6.2 Die Gesellschafter beteiligen sich am Stammkapital mit folgenden Bareinlagen:

Stadt Žilina

Bareinlage: 750,- EUR.

Höhe der bei Gründung der Gesellschaft geleisteten Einzahlung: vollständig einbezahlt.

HESTIA

Bareinlage: 4250,- EUR.

Höhe der bei Gründung der Gesellschaft geleisteten Einzahlung: vollständig einbezahlt.

6.3 Zum Verwalter der von den Gesellschaftern vor der Entstehung der Gesellschaft geleisteten Einlagen in das Stammkapital wurde gemäß § 60 des Handelsgesetzbuchs der Gründer der Gesellschaft, HESTIA, bestimmt.

7. RECHTE UND PFLICHTEN DER GESELLSCHAFTER

7.1 Die Rechte und Pflichten der Gesellschafter werden durch das Handelsgesetzbuch, andere einschlägige Rechtsvorschriften sowie durch diesen Gesellschaftsvertrag geregelt.

8. GESCHÄFTSANTEIL, STIMMRECHTE UND GEWINNBETEILIGUNG

8.1 Die Höhe des Geschäftsanteils entspricht nicht dem Anteil der Einlagen der Gesellschafter in das Stammkapital der Gesellschaft und wird durch Vereinbarung der Gesellschafter festgelegt.

8.2 Die Höhe des Stimmrechtsanteils der einzelnen Gesellschafter wird auf Grundlage einer Vereinbarung der Gesellschafter wie folgt festgelegt:

8.2.1 Stadt Žilina: 15 %

8.2.2	HESTIA: 85 %	8.2.2	HESTIA: 85 %
8.3	Výška podielu jednotlivých spoločníkov na zisku Spoločnosti bude určená na základe dohody spoločníkov takto:	8.3	Die Gewinnbeteiligung der einzelnen Gesellschafter an der Gesellschaft wird auf Grundlage einer Vereinbarung der Gesellschafter wie folgt festgelegt:
8.3.1	Mesto Žilina: pomer (i) výšky hodnoty Pozemku (podľa znaleckého posudku pri vklade Pozemku do spoločnosti), na ktorom je Projekt nájomného bývania umiestnený, ku (ii) hodnoty GDV predmetného Projektu nájomného bývania; a	8.3.1	Stadt Žilina: das Verhältnis von (i) dem Wert des Grundstücks (gemäß dem Sachverständigengutachten zum Zeitpunkt seiner Einbringung des Grundstücks in die Gesellschaft), auf dem das Mietwohnungsprojekt errichtet ist, zu (ii) dem GDV des betreffenden Mietwohnungsprojekts; und
8.3.2	HESTIA: pomer (i) výšky rozdielu medzi GDV predmetného Projektu nájomného bývania a hodnotou Pozemku (podľa znaleckého posudku pri vklade Pozemku do spoločnosti), na ktorom je Projekt nájomného bývania umiestnený, ku (ii) GDV predmetného Projektu nájomného bývania.	8.3.2	HESTIA: das Verhältnis von (i) der Differenz zwischen dem GDV des betreffenden Mietwohnungsprojekts und dem Wert des Grundstücks (gemäß dem Sachverständigengutachten zum Zeitpunkt seiner Einbringung des Grundstücks in die Gesellschaft), auf dem das Mietwohnungsprojekt errichtet ist, zu (ii) dem GDV des betreffenden Mietwohnungsprojekts.
8.4	Podiel na zisku sa vypočíta vo vzťahu ku každému Projektu nájomného bývania samostatne. Spoločníci sa v osobitnej dohode môžu dohodnúť aj na zmene výšky podielu jednotlivých spoločníkov na zisku Spoločnosti; v takom prípade Spoločníci bez zbytočného odkladu prístupia k zmene bodu 8.3.	8.4	Der Gewinnanteil wird für jedes einzelne Mietwohnungsprojekt gesondert berechnet. Die Gesellschafter können sich in einer gesonderten Vereinbarung auch auf eine Änderung der Gewinnanteile der einzelnen Gesellschafter an der Gesellschaft einigen; in einem solchen Fall werden die Gesellschafter unverzüglich Punkt 8.3 entsprechend anpassen.
8.5	Do momentu právoplatnosti rozhodnutia o užívaní stavby prvého Projektu nájomného bývania zrealizovaného Spoločnosťou sa podiel na zisku spravuje podľa veľkosti podielu Spoločníkov na hlasovacích právach podľa bodu 8.2 vyššie.	8.5	Bis zur Rechtskraft der Entscheidung über die Bauabnahme des ersten von der Gesellschaft realisierten Mietwohnungsprojekts richtet sich die Gewinnverteilung nach dem Stimmrechtsanteil der Gesellschafter gemäß Punkt 8.2.
8.6	Spoločník môže rozdeliť a/alebo previesť a/alebo akýmkoľvek spôsobom zaťažiť svoj obchodný podiel alebo jeho časť na iného spoločníka alebo inú osobu len s predchádzajúcim súhlasom valného zhromaždenia Spoločnosti. Na udelenie súhlasu s prevodom obchodného podielu Mesta Žilina na spoločnosť, v ktorej Mesto Žilina vlastní minimálne 51%-tný podiel, s prevodom obchodného podielu HESTIA na Spoločnosti	8.6	Ein Gesellschafter darf seinen Geschäftsanteil oder Teile davon nur mit vorheriger Zustimmung der Gesellschafterversammlung auf einen anderen Gesellschafter oder eine andere Person übertragen, aufteilen oder in sonstiger Weise belasten. Für die Zustimmung zur Übertragung des Geschäftsanteils der Stadt Žilina an eine mindestens 51%-ige Tochtergesellschaft der Stadt Žilina, Übertragung des Geschäftsanteils der HESTIA an Gesellschaften innerhalb der HESTIA-Gruppe sowie an jeden

na subjekty v rámci Skupiny HESTIA a na akékoľvek investičného partnera v zmysle Zákona č. 222/2022 Z.z. nie je potrebný súhlas valného zhromaždenia Spoločnosti.

Investitionspartner im Sinne des Gesetzes Nr. 222/2022 Slg. ist keine Zustimmung der Gesellschafterversammlung erforderlich.

9. ORGÁNY SPOLOČNOSTI

9.1 Spoločnosť má nasledovné orgány:

- a) valné zhromaždenie;
- b) dozorná rada; a
- c) konateľ (konatelia).

10. VALNÉ ZHROMAŽDENIE

10.1 Valné zhromaždenie je najvyšší orgán Spoločnosti, ktorý pozostáva zo všetkých spoločníkov oprávnených zúčastniť sa na jeho zasadnutiach.

10.2 Valné zhromaždenie rozhoduje o všetkých záležitostiach zverených do jeho pôsobnosti podľa § 125 Obchodného zákonníka. Valné zhromaždenie si môže vyhradiť rozhodovanie vecí, ktoré inak patria do pôsobnosti iných orgánov Spoločnosti.

10.3 Konateľ zvoláva riadne valné zhromaždenie najmenej raz za rok. Mimoriadne valné zhromaždenie môže byť zvolané kedykoľvek.

10.4 Valné zhromaždenie sa zvoláva písomnou pozvánkou doručenou najmenej 10 dní vopred. Valné zhromaždenie sa zvoláva písomnou pozvánkou doručovanou v súlade s bodom 19.2. Túto lehotu možno skrátiť, ak všetci spoločníci boli preukázateľne včas pozvaní a ak so skráteným termínom zvolania valného zhromaždenia preukázateľne vyslovili svoj súhlas alebo ak hrozí nebezpečenstvo z omeškania a súhlasia s tým všetci spoločníci. So súhlasom všetkých spoločníkov možno upustiť od formalít (spôsobu a formy) zvolania valného zhromaždenia.

10.5 Spoločníci sa zúčastňujú na valnom zhromaždení osobne alebo v zastúpení splnomocnencom na základe písomného plnomocenstva.

10.6 Valné zhromaždenie sa môže konať aj mimo sídla Spoločnosti, a to aj v zahraničí mimo

9. ORGANE DER GESELLSCHAFT

9.1 Die Gesellschaft verfügt über folgende Organe:

- a) die Generalversammlung;
- b) der Aufsichtsrat; und
- c) der Geschäftsführer (die Geschäftsführer).

10. GENERALVERSAMMLUNG

10.1 Die Generalversammlung ist das oberste Organ der Gesellschaft und besteht aus allen Gesellschaftern, die zur Teilnahme an der Generalversammlung berechtigt sind.

10.2 Die Generalversammlung entscheidet über alle Angelegenheiten, die ihr gemäß § 125 des Handelsgesetzbuchs zugewiesen sind. Sie kann sich auch die Entscheidung über Angelegenheiten vorbehalten, die ansonsten in die Zuständigkeit anderer Organe der Gesellschaft fallen.

10.3 Die ordentliche Generalversammlung wird mindestens einmal jährlich vom Geschäftsführer einberufen. Eine außerordentliche Generalversammlung kann jederzeit einberufen werden.

10.4 Die Generalversammlung wird durch eine schriftliche Einladung einberufen, die mindestens 10 Tage im Voraus zuzustellen ist. Die Einladung ist gemäß Punkt 19.2 dieses Vertrags zuzustellen. Diese Frist kann verkürzt werden, wenn alle Gesellschafter nachweislich rechtzeitig eingeladen wurden und sich mit der verkürzten Frist ausdrücklich einverstanden erklärt haben oder bei Verzugsgefahr alle Gesellschafter zustimmen. Mit Zustimmung sämtlicher Gesellschafter kann auf die formellen Anforderungen der Einberufung (Form und Art) verzichtet werden.

10.5 Die Gesellschafter nehmen an der Generalversammlung persönlich oder durch einen Bevollmächtigten auf Grundlage einer schriftlichen Vollmacht teil.

10.6 Die Generalversammlung kann auch außerhalb des Sitzes der Gesellschaft stattfinden, einschließlich im

územia Slovenskej republiky, avšak len so súhlasom všetkých spoločníkov. Súhlas sa nevyžaduje, ak sa valné zhromaždenie koná na území Slovenskej republiky.

Ausland außerhalb der Slowakischen Republik – jedoch nur mit Zustimmung aller Gesellschafter. Eine Zustimmung ist nicht erforderlich, wenn die Versammlung in der Slowakischen Republik stattfindet.

10.7 Valné zhromaždenie je schopné uznávať sa, ak sú prítomní spoločníci Spoločnosti, ktorí majú aspoň polovicu všetkých hlasov.

10.7 Die Generalversammlung ist beschlussfähig, wenn Gesellschafter anwesend sind, die mindestens die Hälfte aller Stimmen vertreten.

10.8 Valné zhromaždenie rozhoduje jednoduchou väčšinou prítomných spoločníkov, pokiaľ Obchodný zákonník alebo táto Spoločenská zmluva neurčuje inak.

10.8 Die Generalversammlung entscheidet mit einfacher Mehrheit der anwesenden Gesellschafter, sofern nicht das Handelsgesetzbuch oder dieser Gesellschaftsvertrag etwas anderes bestimmt.

10.9 Vo veciach týkajúcich sa Spoločnosti, dcérskych spoločností Spoločnosti a pobočiek Spoločnosti, sa vyžaduje rozhodnutie valného zhromaždenia Spoločnosti prijaté 100% hlasov Spoločníkov prítomných na valnom zhromaždení Spoločnosti, ak sa to týka výlučne rozhodovania o:

10.9 In Angelegenheiten, die die Gesellschaft, ihre Tochtergesellschaften oder Niederlassungen betreffen, ist ein Beschluss der Generalversammlung mit 100 % der Stimmen der anwesenden Gesellschafter erforderlich, sofern es ausschließlich um folgende Entscheidungen geht:

10.9.1 zlúčení a zmene právnej formy Spoločnosti;

10.9.1 Verschmelzung oder Änderung der Rechtsform der Gesellschaft;

10.9.2 zrušení, likvidácii alebo reštrukturalizácii Spoločnosti;

10.9.2 Auflösung, Liquidation oder Umstrukturierung der Gesellschaft;

10.9.3 presídlenie spoločnosti do zahraničia;

10.9.3 Verlegung des Sitzes der Gesellschaft ins Ausland;

10.9.4 akýkoľvek prevod obchodného podielu na Spoločnosti alebo jeho časti (s výnimkou prevodu podľa 8.6);

10.9.4 Übertragung eines Geschäftsanteils an der Gesellschaft oder eines Teils davon (mit Ausnahme von Übertragung gem. Abs. 8.6);

10.9.5 udelenie opcie na obchodný podiel na Spoločnosti alebo jeho časti;

10.9.5 Einräumung einer Option auf einen Geschäftsanteil an der Gesellschaft oder eines Teils davon;

10.9.6 zmene Spoločenskej zmluvy, stanov Spoločnosti alebo iných významných organizačných dokumentov;

10.9.6 Änderung des Gesellschaftsvertrags, der Satzung der Gesellschaft oder anderer wesentlicher Organisationsdokumente;

10.9.7 zvýšení a znížení základného imania;

10.9.7 Erhöhung oder Herabsetzung des Stammkapitals;

10.9.8 vytvorenie/založenie pobočky, dcérskej spoločnosti alebo kúpa podniku alebo inej spoločnosti;

10.9.8 Errichtung/Gründung einer Niederlassung, Tochtergesellschaft oder der Erwerb eines Unternehmens oder einer anderen Gesellschaft;

10.9.9 poskytnutie pôžičky alebo úveru Spoločnosťou tretej osobe;

10.9.9 Gewährung eines Darlehens oder Kredits durch die Gesellschaft an eine Drittperson;

109.10 uvedení Společnosti na burzu cenných papírov;

109.11 akejkolvek zmeny v predmete podnikania alebo vstupe do nových podnikateľských aktivít alebo výstupe z aktuálnych podnikateľských aktivít;

109.12 prevode alebo postúpení Projektu nájomného bývania ako celku alebo jeho podstatnej časti na iný subjekt;

109.13 prevode pozemku; a

109.14 zásadnej zmeny cieľovej skupiny nájomcov alebo podmienok nájmu (napr. prechod z regulovaného nájmu na trhový), ak takýto postup bude v súlade s platnými právnymi predpismi.

10.10 Spoločníci sa v osobitnej dohode môžu dohodnúť aj na ďalších veciach, pri ktorých sa vyžaduje rozhodnutie valného zhromaždenia Spoločnosti prijaté 100% hlasov všetkých Spoločníkov; v takom prípade Spoločníci bez zbytočného odkladu pristúpia k zmene bodu 10.9.

10.11 O priebehu valného zhromaždenia sa vyhotovuje zápisnica, ktorá okrem všeobecných ustanovení podľa § 127a Obchodného zákonníka, obsahuje aj protest spoločníka alebo konateľa proti niektorému rozhodnutiu, pokiaľ protestujúci o to požiada.

11. ROZHODOVANIE MIMO VALNÉHO ZHROMAŽDENIA (PER-ROLLAM)

11.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Spoločníci môžu prijímať rozhodnutia aj mimo valného zhromaždenia Spoločnosti. Návrh na schválenie uznesenia (pre účely tohto článku ďalej len ako „Návrh“) môže podať ktorýkoľvek z členov štatutárneho orgánu (konateľ) Spoločnosti, dozorná rada alebo Spoločník, pričom predmetný Návrh musí obsahovať minimálne všetky nasledovné náležitosti:

10.9.10 Börsennotierung der Gesellschaft;

10.9.11 Änderung des Unternehmensgegenstands oder Aufnahme neuer Tätigkeiten bzw. Beendigung bestehender Tätigkeiten;

10.9.12 Übertragung oder Abtretung des Mietwohnungsprojekts als Ganzes oder eines wesentlichen Teils davon an eine Drittperson;

10.9.13 Grundstücksübertragung; und

10.9.14 Grundlegende Änderung der Zielgruppe der Mieter oder der Mietbedingungen (z. B. Umstellung von regulierter auf marktorientierte Miete), sofern ein solcher Schritt mit den geltenden Rechtsvorschriften im Einklang steht.

10.10 Die Gesellschafter können sich in einer gesonderten Vereinbarung auch auf weitere Angelegenheiten einigen, für deren Beschlussfassung ein einstimmiger Beschluss der Generalversammlung mit 100 % der Stimmen aller Gesellschafter erforderlich ist; in diesem Fall nehmen die Gesellschafter unverzüglich eine Änderung von Punkt 10.9 vor.

10.11 Über den Verlauf der Generalversammlung ist ein Protokoll anzufertigen, das neben den allgemeinen Angaben gemäß § 127a des Handelsgesetzbuchs auch den Einspruch eines Gesellschafters oder Geschäftsführers gegen einen Beschluss enthält, sofern der Einspruch ausdrücklich verlangt wird.

11. BESCHLUSSFASSUNG AUSSERHALB DER GENERALVERSAMMLUNG (IM UMLAUFVERFAHREN / PER ROLLAM)

11.1 Die Gesellschafter können Beschlüsse auch außerhalb der Generalversammlung der Gesellschaft fassen. Ein Antrag auf Beschlussfassung (im Sinne dieses Artikels nachfolgend als „Antrag“ bezeichnet) kann von jedem Mitglied des statutarischen Organs (Geschäftsführer), vom Aufsichtsrat oder einem Gesellschafter eingebracht werden. Der Antrag muss mindestens folgende Bestandteile enthalten:

- | | |
|---|--|
| <p>11.1.1 celé znenie uznesenia, ktoré má byť Spoločníkmi schválené; a</p> <p>11.1.2 stručné zdôvodnenie, z akého dôvodu predmetné uznesenie navrhuje; a</p> <p>11.1.3 stanovenie lehoty na písomné vyjadrenie Spoločníkov, v rámci ktorej sa Spoločníci majú vyjadriť, či s predmetným uznesením súhlasia, pričom predmetná lehota nesmie byť kratšia ako 10 pracovných dní odo dňa doručenia.</p> | <p>11.1.1 Den vollständigen Wortlaut des Beschlusses, der von den Gesellschaftern genehmigt werden soll; und</p> <p>11.1.2 Eine kurze Begründung, aus welchem Grund der betreffende Beschluss vorgeschlagen wird; und,</p> <p>11.1.3 Festlegung einer Frist für die schriftliche Stellungnahme der Gesellschafter, innerhalb derer sie sich dazu äußern sollen, ob sie dem vorgeschlagenen Beschluss zustimmen; diese Frist darf nicht kürzer als 10 Arbeitstage ab dem Tag der Zustellung sein.</p> |
| <p>11.2 Zmluvné strany sa dohodli, že Spoločníci sú oprávnení doručiť svoje vyjadrenie k Návrhu písomne na aktuálnu adresu sídla Spoločnosti v rámci lehoty stanovenej v Návrhu, pričom na doručovanie písomných vyjadrení Spoločníkov k Návrhu sa vzťahujú podmienky doručovania stanovené v bodoch 19.2. tejto Zmluvy. V prípade doručovania vyjadrení emailom musí byť príslušný dokument podpísaný aspoň zdokonaleným elektronickým podpisom.</p> | <p>11.2 Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Gesellschafter berechtigt sind, ihre Stellungnahme zum Antrag innerhalb der im Antrag festgelegten Frist schriftlich an die aktuelle Geschäftsadresse der Gesellschaft zu übermitteln. Für die Zustellung der schriftlichen Stellungnahmen der Gesellschafter zum Antrag gelten die Zustellungsbestimmungen gemäß Punkt 19.2 dieses Vertrags. Bei Zustellung per E-Mail muss das betreffende Dokument zumindest mit einer fortgeschrittenen elektronischen Signatur unterzeichnet sein.</p> |
| <p>11.3 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak sa Spoločník nevyjadrí k Návrhu v lehote stanovenej v bode 11.1.3 tejto Zmluvy, má sa za to, že predmetný Spoločník s Návrhom nesúhlasí.</p> | <p>11.3 Die Vertragsparteien vereinbaren, dass, falls sich ein Gesellschafter innerhalb der im Punkt 11.1.3 dieses Vertrags genannten Frist nicht zum Antrag äußert, davon ausgegangen wird, dass der betreffende Gesellschafter dem Antrag nicht zustimmt.</p> |
| <p>11.4 Zmluvné strany sa dohodli, že členovia štatutárneho orgánu (konatelia) Spoločnosti sú povinní jednotlivým Spoločníkom oznámiť výsledok hlasovania podľa tohto článku tejto Zmluvy najneskôr do 10 pracovných dní, odo dňa kedy každému zo Spoločníkov márne uplynie lehota stanovená v Návrhu na vyjadrenie.</p> | <p>11.4 Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Mitglieder des statutarischen Organs (Geschäftsführer) der Gesellschaft verpflichtet sind, jedem Gesellschafter das Ergebnis der Abstimmung gemäß diesem Artikel dieses Vertrags spätestens innerhalb von 10 Arbeitstagen ab dem Tag mitzuteilen, an dem für alle Gesellschafter die im Antrag gesetzte Frist zur Stellungnahme erfolglos abgelaufen ist.</p> |
| <p>12. DOZORNÁ RADA SPOLOČNOSTI</p> | <p>12. AUFSICHTSRAT DER GESELLSCHAFT</p> |
| <p>12.1 Dozorná rada je najvyšším kontrolným orgánom Spoločnosti. Dozorná rada dohliada na činnosť konateľov a vykonáva pôsobnosť v rozsahu stanovenom Obchodným zákonníkom.</p> | <p>12.1 Der Aufsichtsrat ist das oberste Kontrollorgan der Gesellschaft. Er überwacht die Tätigkeit der Geschäftsführer und übt seine Befugnisse im Umfang des Handelsgesetzbuchs aus.</p> |
| <p>12.2 Dozorná rada overuje postupy podnikateľskej činnosti Spoločnosti a jej členovia sú oprávnení kedykoľvek nahliadať do všetkých dokladov a záznamov týkajúcich sa činnosti Spoločnosti a</p> | <p>12.2 Der Aufsichtsrat überprüft die Verfahren der unternehmerischen Tätigkeit der Gesellschaft. Seine Mitglieder sind jederzeit berechtigt, Einsicht in sämtliche Unterlagen und Aufzeichnungen über die</p> |

kontrolujú, či účtovné záznamy sú riadne vedené v súlade so skutočnosťou a či sa podnikateľská činnosť Spoločnosti uskutočňuje v súlade s právnymi predpismi, touto zmluvou a pokynmi valného zhromaždenia. Dozorná rada predkladá valnému zhromaždeniu na prerokovanie správu o výsledkoch svojej kontrolnej činnosti raz ročne.

12.3 Zriaďuje sa dozorná rada Spoločnosti, ktorá má najmenej troch členov.

12.4 Za prvých členov dozornej rady Spoločnosti boli pri založení Spoločnosti ustanovení:

12.4.1 [Meno, bydlisko, rod. č.];

12.4.2 [Meno, bydlisko, rod. č.]; a

12.4.3 [Meno, bydlisko, rod. č.].

12.5 V prípade, ak má dozorná rada viac ako 5 členov, nominujú spoločníci členov podľa ich podielu na hlasovacích právach.

12.6 Dozornú radu zvoláva predseda alebo ním poverený člen dozornej rady podľa potreby, najmenej raz ročne. Zvolanie dozornej rady sa vykonáva písomnou pozvánkou doručenou ostatným členom dozornej rady najmenej 5 dní pred dňom zasadnutia v súlade s bodom 19.2. Ak súhlasia všetci členovia dozornej rady, nemusí byť táto lehota dodržaná. Účasť členov na zasadnutí dozornej rady je možné aj prostredníctvom elektronických prostriedkov.

12.7 Z rokovania dozornej rady sa vyhotovuje zápisnica, ktorá musí obsahovať všetky zásadné skutočnosti z rokovania, vrátane výsledkov hlasovania a presného znenia všetkých rozhodnutí. Zápisnica musí byť doručená každému členovi dozornej rady do 5 dní odo dňa konania dozornej rady. Zápisnicu podpisujú všetci prítomní členovia dozornej rady a dozornou radou určený zapisovateľ. Každý člen dozornej rady má právo, aby jeho nesúhlasné stanovisko s rozhodnutím dozornej rady bolo na jeho žiadosť uvedené v zápisnici. V prípade doručovania zápisnice a jej podpísanej verzie emailom musí byť príslušný

Tätigkeit der Gesellschaft zu nehmen. Sie kontrollieren, ob die Buchführung ordnungsgemäß und wahrheitsgemäß erfolgt und ob die unternehmerische Tätigkeit der Gesellschaft in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften, diesem Vertrag und den Anweisungen der Generalversammlung durchgeführt wird. Der Aufsichtsrat legt der Generalversammlung einmal jährlich einen Bericht über die Ergebnisse seiner Kontrolltätigkeit zur Erörterung vor.

12.3 Ein Aufsichtsrat der Gesellschaft mit mindestens drei Mitgliedern wird eingerichtet.

12.4 Zu den ersten Mitgliedern des Aufsichtsrats der Gesellschaft bei ihrer Gründung wurden bestellt:

12.4.1 [Name, Wohnsitz, Geburtsnr.];

12.4.2 [Name, Wohnsitz, Geburtsnr.]; und

12.4.3 [Name, Wohnsitz, Geburtsnr.].

12.5 Hat der Aufsichtsrat mehr als fünf Mitglieder, so bestellen die Gesellschafter die Mitglieder entsprechend ihrem Anteil an den Stimmrechten.

12.6 Der Aufsichtsrat wird nach Bedarf, mindestens jedoch einmal jährlich, vom Vorsitzenden oder einem von ihm beauftragten Mitglied einberufen. Die Einberufung des Aufsichtsrats erfolgt durch eine schriftliche Einladung, die den übrigen Mitgliedern des Aufsichtsrats mindestens 5 Tage vor dem Sitzungstermin gemäß Punkt 19.2 zugestellt wird. Wird von allen Mitgliedern des Aufsichtsrats zugestimmt, kann auf diese Frist verzichtet werden. Die Teilnahme an der Sitzung des Aufsichtsrats ist auch mittels elektronischer Kommunikationsmittel zulässig.

12.7 Über die Sitzung des Aufsichtsrats ist ein Protokoll anzufertigen, das alle wesentlichen Punkte der Sitzung, einschließlich der Abstimmungsergebnisse und des genauen Wortlauts sämtlicher Beschlüsse, enthalten muss. Das Protokoll ist jedem Mitglied des Aufsichtsrats innerhalb von 5 Tagen nach dem Sitzungstermin zu übermitteln. Das Protokoll ist von allen anwesenden Mitgliedern des Aufsichtsrats sowie dem vom Aufsichtsrat bestimmten Schriftführer zu unterzeichnen. Jedes Mitglied des Aufsichtsrats hat das Recht, auf Wunsch ein abweichendes Votum oder eine ablehnende Stellungnahme im Protokoll vermerken zu lassen. Bei Zustellung des Protokolls und seiner unterzeichneten Fassung per E-Mail muss das

dokument podpísaný aspoň zdokonaleným elektronickým podpisom.

betreffende Dokument zumindest mit einer fortgeschrittenen elektronischen Signatur versehen sein.

13. KONATEĽ A SPÔSOB KONANIA V MENE SPOLOČNOSTI

13. GESCHÄFTSFÜHRER UND VERTRETUNG DER GESELLSCHAFT

13.1 Štatutárnym orgánom Spoločnosti je konateľ.

13.1 Das statutarische Organ der Gesellschaft ist der Geschäftsführer.

13.2 Spôsob konania v mene spoločnosti: Ak má Spoločnosť len jedného konateľa, koná v mene Spoločnosti samostatne. Ak má Spoločnosť dvoch a viac konateľov, v mene Spoločnosti konajú vždy aspoň dvaja konatelia spoločne.

13.2 Vertretung der Gesellschaft: Hat die Gesellschaft nur einen Geschäftsführer, vertritt dieser die Gesellschaft allein. Hat die Gesellschaft zwei oder mehr Geschäftsführer, vertreten stets mindestens zwei Geschäftsführer die Gesellschaft gemeinsam.

13.3 Obmedziť konateľské oprávnenie môže iba Spoločenská zmluva alebo valné zhromaždenie Spoločnosti, avšak takéto obmedzenie nie je voči tretím osobám účinné.

13.3 Die Beschränkung der Geschäftsführungsbefugnis kann ausschließlich durch den Gesellschaftsvertrag oder durch die Generalversammlung der Gesellschaft erfolgen; eine solche Beschränkung ist gegenüber Dritten jedoch nicht wirksam.

13.4 Konateľ rozhoduje o všetkých záležitostiach, ktoré nie sú podľa tejto Spoločenskej zmluvy, zákona alebo rozhodnutia valného zhromaždenia vyhradené na rozhodnutie valnému zhromaždeniu.

13.4 Der Geschäftsführer entscheidet über alle Angelegenheiten, die nicht gemäß diesem Gesellschaftsvertrag, gesetzlich oder durch Beschluss der Generalversammlung der Entscheidungsbefugnis der Generalversammlung unterliegen.

13.5 Konateľ je povinný vykonávať svoju pôsobnosť s odbornou starostlivosťou a v súlade so záujmami Spoločnosti a všetkých jej spoločníkov. Zodpovednosť za škodu a jej náhrada spoločníkom sa riadi ustanovením § 135a Obchodného zákonníka. Konateľ vykonáva svoju pôsobnosť v súlade so zákonmi, inými právnymi predpismi, touto Spoločenskou zmluvou a rozhodnutiami valného zhromaždenia alebo jediného spoločníka.

13.5 Der Geschäftsführer ist verpflichtet, seine Aufgaben mit fachlicher Sorgfalt und im Einklang mit den Interessen der Gesellschaft und aller ihrer Gesellschafter auszuüben. Die Haftung für Schäden und deren Ersatz gegenüber den Gesellschaftern richtet sich nach § 135a des Handelsgesetzbuchs. Der Geschäftsführer handelt im Einklang mit den Gesetzen, sonstigen Rechtsvorschriften, diesem Gesellschaftsvertrag sowie den Beschlüssen der Generalversammlung oder des Alleingesellschafters.

13.6 Za prvých konateľov Spoločnosti boli pri založení Spoločnosti ustanovení:

13.6 Zu den ersten Geschäftsführern der Gesellschaft bei ihrer Gründung wurden bestellt:

13.6.1 [Meno, bydlisko, rod. č.]; a

13.6.1 [Name, Wohnsitz, Geburtsnr.]; und

13.6.2 [Meno, bydlisko, rod. č.].

13.6.2 [Name, Wohnsitz, Geburtsnr.].

14. REZERVNÝ FOND

14. RÜCKLAGENFONDS

14.1 Spoločnosť pri vzniku nevytvára rezervný fond. Spoločnosť je povinná v zmysle § 124 ods. 1 Obchodného zákonníka vytvoriť rezervný fond z čistého zisku vykázaného v riadnej účtovnej závierke za rok, v ktorom sa zisk prvý raz

14.1 Die Gesellschaft bildet bei ihrer Gründung keinen Rücklagenfonds. Gemäß § 124 Abs. 1 des Handelsgesetzbuchs ist die Gesellschaft verpflichtet, aus dem in der ordentlichen Jahresbilanz ausgewiesenen Reingewinn des Jahres, in dem erstmals

vytvorí, a to vo výške najmenej päť percent (5%) čistého zisku, nie však viac ako desať percent (10%) základného imania. Spoločnosť je povinná doplniť rezervný fond každoročne vo výške päť percent (5%) z čistého zisku vykázaného v riadnej individuálnej účtovnej závierke, až kým rezervný fond nedosiahne výšku desať percent (10%) základného imania.

- 14.2 Rezervný fond možno použiť v rozsahu, v ktorom sa vytvára povinne podľa Obchodného zákonníka, iba na účely krytia strát Spoločnosti, pokiaľ osobitný zákon neustanovuje inak. Konatelia rozhodujú o použití rezervného fondu v súlade s ustanovením § 67 ods. 1 Obchodného zákonníka.

15. ÚČTOVNÉ OBDOBIE

- 15.1 Prvé účtovné obdobie Spoločnosti začína dňom zápisu Spoločnosti do obchodného registra a končí posledným dňom kalendárneho roka, v ktorom bola Spoločnosť zapísaná do obchodného registra. Nasledujúce účtovné obdobia Spoločnosti sú totožné s kalendárnym rokom.

16. PREDAJ PROJEKTU

- 16.1 Ak v budúcnosti nastanú okolnosti nútiace Spoločnosť predaj, previesť alebo inak scudziť Projekt nájomného bývania vrátane Pozemku, na ktorom je tento predmetný Projekt nájomného bývania umiestnený, podiel Spoločníkov z odplaty z takéhoto predaja Projektu nájomného bývania vo forme distribúcie dividendy, distribúcie likvidačného zostatku alebo ďalším spôsobom dovoleným aktuálne platným právom bude nasledovný:

- 16.1.1 Podiel Mesta Žilina sa vypočíta ako pomer (i) výšky hodnoty Pozemku (podľa znaleckého posudku pri vklade Pozemku do spoločnosti), na ktorom je Projekt nájomného bývania umiestnený, ku (ii) hodnoty GDV predmetného Projektu nájomného bývania; a

ein Gewinn erzielt wird, einen Rücklagenfonds zu bilden, und zwar in Höhe von mindestens fünf Prozent (5 %) des Reingewinns, jedoch nicht mehr als zehn Prozent (10 %) des Stammkapitals. Die Gesellschaft ist verpflichtet, den Rücklagenfonds jährlich mit fünf Prozent (5 %) des im ordentlichen Einzelabschluss ausgewiesenen Reingewinns aufzufüllen, bis der Rücklagenfonds zehn Prozent (10 %) des Stammkapitals erreicht.

- 14.2 Der Rücklagenfonds darf – soweit er gesetzlich verpflichtend gebildet wurde – ausschließlich zur Deckung von Verlusten der Gesellschaft verwendet werden, sofern nicht ein Sondergesetz etwas anderes bestimmt. Über die Verwendung des Rücklagenfonds entscheiden die Geschäftsführer gemäß § 67 Abs. 1 des Handelsgesetzbuchs.

15. RECHNUNGSJAHR

- 15.1 Das erste Rechnungsjahr der Gesellschaft beginnt mit dem Tag der Eintragung der Gesellschaft in das Handelsregister und endet am letzten Kalendertag des Jahres, in dem die Eintragung erfolgt ist. Die folgenden Rechnungsjahre der Gesellschaft entsprechen dem Kalenderjahr.

16. VERKAUF DES PROJEKTS

- 16.1 Sollten künftig Umstände eintreten, die die Gesellschaft dazu veranlassen, das Mietwohnungsprojekt – einschließlich des Grundstücks, auf dem dieses Projekt errichtet ist – zu verkaufen, zu veräußern, zu übertragen oder anderweitig zu veräußern, so wird der Anteil der Gesellschafter am Erlös aus einem solchen Verkauf des Mietwohnungsprojekts – sei es in Form einer Dividendenausschüttung, Ausschüttung des Liquidationserlöses oder auf andere gesetzlich zulässige Weise – wie folgt berechnet:

- 16.1.1 Der Anteil der Stadt Žilina wird als Verhältnis von (i) dem Wert des Grundstücks (gemäß dem Sachverständigengutachten zum Zeitpunkt seiner Einbringung in die Gesellschaft), auf dem das Mietwohnungsprojekt errichtet ist, zu (ii) dem GDV (Gross Development Value) des betreffenden Mietwohnungsprojekts berechnet; und

16.1.2 Podiel HESTIA sa vypočíta ako pomer výšky (i) rozdielu medzi GDV predmetného Projektu nájomného bývania a hodnotou Pozemku (podľa znaleckého posudku pri vklade Pozemku do spoločnosti), na ktorom je Projekt nájomného bývania umiestnený, ku (ii) GDV predmetného Projektu nájomného bývania.

16.2 V prípade predaja, prevodu alebo scudzenia viacerých Projektov nájomného bývania sa výška odplaty každého Spoločníka vypočíta pre každý Projekt nájomného bývania zvlášť. Rovnako sa postupuje aj v prípade likvidácie Spoločnosti, pričom likvidačný zostatok, ktorý nebol vytvorený z predaja, prevodu alebo scudzenia Projektov nájomného bývania sa rozdelí pomerom zodpovedajúcim veľkosti podielov Spoločníkov na hlasovacích právach podľa bodu 8.2. Spoločníci sa v osobitnej dohode môžu dohodnúť aj na zmene podielov určených v bode 8.3; v takom prípade Spoločníci bez zbytočného odkladu pristúpia k zmene bodu 8.3.

17. PREDPOKLADANÉ NÁKLADY SÚVISIACE SO ZALOŽENÍM A VZNIKOM SPOLOČNOSTI

17.1 Spoločnosť mala v súvislosti so založením a vznikom náklady vo výške približne 6.500 EUR.

18. VÝHODY POSKYTNUTÉ PRI ZALOŽENÍ SPOLOČNOSTI

18.1 Osobám podieľajúcim sa na založení Spoločnosti alebo na činnostiach smerujúcich k nadobudnutiu oprávnení na jej činnosť neboli v zmysle § 110 písm. i) Obchodného zákonníka poskytnuté žiadne výhody.

19. DORUČOVANIE

19.1 Miestom doručovania akýchkoľvek Oznámení sú adresy Spoločníkov resp. Spoločnosti uvedené v tejto Spoločenskej zmluve, respektíve iné adresy, ak o to niektorá strana písomne požiada.

16.1.2 Der Anteil von HESTIA wird als Verhältnis von (i) der Differenz zwischen dem GDV des betreffenden Mietwohnungsprojekts und dem Wert des Grundstücks (gemäß dem Sachverständigengutachten zum Zeitpunkt seiner Einbringung in die Gesellschaft), auf dem das Mietwohnungsprojekt errichtet ist, zu (ii) dem GDV des betreffenden Mietwohnungsprojekts berechnet.

16.2 Im Falle des Verkaufs, der Übertragung oder sonstigen Veräußerung mehrerer Mietwohnungsprojekte wird der Erlösanteil jedes Gesellschafters für jedes einzelne Mietwohnungsprojekt gesondert berechnet. Entsprechend wird auch im Falle der Liquidation der Gesellschaft verfahren, wobei der Liquidationserlös, der nicht aus dem Verkauf, der Übertragung oder der Veräußerung von Mietwohnungsprojekten stammt, im Verhältnis der Stimmrechtsanteile der Gesellschafter gemäß Punkt 8.2 aufgeteilt wird. Die Gesellschafter können sich in einer gesonderten Vereinbarung auch auf eine Änderung der in Punkt 8.3 festgelegten Anteile einigen; in einem solchen Fall nehmen die Gesellschafter unverzüglich eine Änderung von Punkt 8.3 vor.

17. VORAUSSICHTLICHE KOSTEN IM ZUSAMMENHANG MIT DER GRÜNDUNG UND ENTSTEHUNG DER GESELLSCHAFT

17.1 Die Gesellschaft hatte im Zusammenhang mit ihrer Gründung und Entstehung Kosten in Höhe von ca. 6.500 EUR.

18. VORTEILE, DIE BEI DER GRÜNDUNG DER GESELLSCHAFT GEWÄHRT WURDEN

18.1 Personen, die an der Gründung der Gesellschaft oder an Tätigkeiten zur Erlangung der Genehmigungen für ihre Geschäftstätigkeit beteiligt waren, wurden gemäß § 110 Buchstabe i) des Handelsgesetzbuchs keine Vorteile gewährt.

19. ZUSTELLUNG

19.1 Zustelladresse für jegliche Mitteilungen ist die in diesem Gesellschaftsvertrag angegebene Adresse der Gesellschafter bzw. der Gesellschaft oder eine andere Adresse, sofern eine Partei dies schriftlich beantragt.

19.2 Všetky oznámenia podľa tejto Spoločenskej zmluvy sa uskutočňujú písomne, a to doporučene, expresnou kuriérskou službou, alebo e-mailom. Oznámenie sa považuje za doručené za nasledovných podmienok:

19.2.1 v prípade osobného doručovania odovzdaním písomnosti oprávnenej osobe alebo inej osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto stranu a podpisom takej osoby na doručenke a/alebo kópii doručovanej písomnosti, alebo odmietnutím prevzatia písomnosti takou osobou;

19.2.2 v prípade poštového doručovania doručením na adresu strany a v prípade doporučenej zásielky odovzdaním písomnosti osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto stranu a podpisom takej osoby na doručenke, najneskôr však uplynutím troch pracovných dní odo dňa uvedeného na podacom lístku, a to bez ohľadu na úspešnosť doručenia; a

19.2.3 v prípade doručovania prostredníctvom elektronickej pošty nasledujúci pracovný deň po odoslaní emailovej správy.

20. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

20.1 Spoločnosť zaniká dňom výmazu z obchodného registra. Zániku Spoločnosti predchádza podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka jej zrušenie s likvidáciou alebo bez likvidácie, ak imanie Spoločnosti prechádza na jej právneho nástupcu

20.2 Pokiaľ nie je niečo iné uvedené v tejto Spoločenskej zmluve, použijú sa ustanovenia Obchodného zákonníka v jeho platnom a účinnom znení a ustanovenia ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.

20.3 Ak sa niektoré ustanovenie tejto Spoločenskej zmluvy stane neplatným alebo neúčinným, platnosť a účinnosť ostatných ustanovení tým nie je dotknutá. Namiesto neúčinných ustanovení sa použije právna úprava, ktorá čo

19.2 Alle Mitteilungen gemäß diesem Gesellschaftsvertrag sind schriftlich zu übermitteln – per Einschreiben, durch einen Express-Kurierdienst oder per E-Mail. Eine Mitteilung gilt unter folgenden Bedingungen als zugestellt:

19.2.1 Bei persönlicher Zustellung durch Übergabe des Schriftstücks an die berechtigte Person oder an eine andere zum Empfang von Schriftstücken bevollmächtigte Person mit Unterschrift dieser Person auf dem Empfangsvermerk und/oder einer Kopie des zugestellten Schriftstücks oder durch Verweigerung der Annahme durch eine solche Person;

19.2.2 Bei postalischer Zustellung durch Zustellung an die Adresse der Partei und – im Fall eines Einschreibens – durch Übergabe des Schriftstücks an eine zum Empfang berechtigte Person mit Unterschrift auf dem Rückschein, spätestens jedoch mit Ablauf von drei Arbeitstagen ab dem auf dem Einlieferungsbeleg angegebenen Datum, unabhängig vom tatsächlichen Erfolg der Zustellung; und

19.2.3 Bei Zustellung per E-Mail am nächsten Werktag nach dem Absenden der E-Mail-Nachricht.

20. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

20.1 Die Gesellschaft erlischt mit dem Tag ihrer Löschung aus dem Handelsregister. Dem Erlöschen der Gesellschaft geht gemäß den einschlägigen Bestimmungen des Handelsgesetzbuchs deren Auflösung mit oder ohne Liquidation voraus, sofern das Vermögen der Gesellschaft auf ihren Rechtsnachfolger übergeht.

20.2 Soweit in diesem Gesellschaftsvertrag nichts anderes bestimmt ist, gelten die Bestimmungen des Handelsgesetzbuchs in seiner jeweils gültigen Fassung sowie die Vorschriften der übrigen allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik.

20.3 Sollte eine Bestimmung dieses Gesellschaftsvertrags ungültig oder unwirksam sein oder werden, so bleibt die Gültigkeit und Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Anstelle der unwirksamen Bestimmung tritt eine gesetzliche

najviac zodpovedá významu a účelu konkrétneho neúčinného ustanovenia.

Regelung, die dem Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung möglichst nahekommt.

20.4 Táto Spoločenská zmluva je vyhotovená v slovenskom a nemeckom jazyku v troch rovnopisoch tak, že po jednom rovnopise dostanú obaja Spoločníci ako aj Spoločnosť. V prípade rozdielov medzi slovenskou a nemeckou verziou rozhoduje slovenská verzia.

20.4 Dieser Gesellschaftsvertrag wird in slowakischer und deutscher Sprache in drei gleichlautenden Ausfertigungen erstellt, wobei je eine Ausfertigung an jeden Gesellschafter sowie an die Gesellschaft übergeben wird. Im Falle von Abweichungen zwischen der slowakischen und der deutschen Fassung ist die slowakische Fassung maßgeblich.

nasleduje podpisová strana / nachstehend folgt die Unterschriftsseite

V / in Žilina, dňa / am

Mesto Žilina

.....
Mesto Žilina

(úradne osvedčený podpis / amtlich beglaubigte Unterschrift)

V / in Žilina, dňa / am

HESTIA:

.....
HESTIA

(úradne osvedčený podpis / amtlich beglaubigte Unterschrift)